

EFL-100 English Grammar through Translation
 วิชากรณ์ภาษาอังกฤษจากการแปล

Group _____ *Class-meeting dates:* _____ *Time:* _____ - _____ *Venue* _____



**Office
Academic Building # 1**

Instructors	Room #	E-mail	Telephone
ผศ.ดร. ภัทรนรินทร์ สุภกร <i>Asst. Prof. Dr. Patnarin Supakorn*</i>	144	patnarintra@gmail.com	2079
อาจารย์นทมน กลิ่นมณี <i>Ajarn Natamon Klinmanee</i>	261	aj.natamon@gmail.com	2059
อาจารย์ทัศนีย์ ทัสระเบียบ <i>Ajarn Thassanee Thasrabiab</i>	236	thassanee.th@wu.ac.th	2093
อาจารย์ กัญญณัฐ สักคະນายก <i>Miss Kanyanat Sakkanayok</i>	105	kanyanat.sa@wu.ac.th	2010

* Course Coordinator



“English Grammar through Translation” is an introductory course to basic grammar knowledge through translation. The contents cover the introduction to the followings: (1) general translation problems, (2) useful references for translation, (3) basic structural similarities and differences between English and Thai, and (4) sentence-level translation tasks. The primary focus is more on the passive knowledge of source texts (or text comprehension), including both Thai and English texts, than on the active knowledge of translation (or the text transfer).

The students of this course are expected to achieve the following areas of competence:

1. The ability to perceive, to correctly identify and to intelligibly describe translation problems;
2. The ability to understand, to correctly identify and to intelligibly describe the following basic structural differences between the Thai language and the English language:
 - 2.1. Sentential structures
 - 2.2. Nominal components
 - 2.2.1. Constructions & Number
 - 2.2.2. Determiners, Noun Classifiers & Pronouns
 - 2.3. Verbal components: Tenses, Aspect, Mood & Voice
 - 2.4. Modifiers: Adjectives and adverbs, and
 - 2.5. Connectives: Prepositions & conjunctions
3. The ability to effectively use different translation references including *English-Thai dictionaries, Thai-English dictionaries, English-English dictionaries, electronic pocket (talking) dictionaries, internet, and thesaurus*; and
4. The ability to correctly translate, from English to Thai as well as from Thai to English, different types of sentences (i.e., simple, compound, and complex).

Learning activities include a combination of lectures, in-class exercises, self-study exercises, peer discussions, group work, individual in-class and take-home exercises, simple research tasks, a mid-term examination, and a final examination.

Graded tasks:

All of the graded tasks are listed in the table below.

Graded tasks	Scores
1. Self-studies	10
2. Summaries from pre-reading the textbook “พื้นฐานความรู้ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ (ศุภกร, 2012)” with the relevant exercises from students’ own selected sources	10
3. Note taking after each lecture class	10
4. Mid-term examination	30
5. Final examination	40

Self-studies

As illustrated in the table above, students will have to complete all of the self-study exercises in the self-study exercise book on their own, one of the required course materials (Regarding all of the required course materials, please see the list below). Each exercise should be completed by students themselves after the end of each unit and hand the completed work in on time, as scheduled in the study plan below. The completion of all of the included exercises in the exercise book is worth 10 points. Each missing exercise is worth -3 points off the full score of 10. Each incomplete exercise will lead to -1 point off the full score of 10.

Summaries from pre-reading the textbook “พื้นฐานความรู้ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ (สุภกร, 2012)” with the relevant exercises from students’ own selected sources

Before some scheduled class sessions as displayed in the study plan below, students have to hand in a pre-reading summary of a specified unit or units from the textbook “พื้นฐานความรู้ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ (สุภกร, 2012)”. Also, they have to find relevant exercises from self-selected sources to complete and include 10 items of those completed exercises at the end of the pre-reading summary.

Note taking after each lecture class

For all units included in the course materials, there will be lecture sessions during which the lecturer will summarize relevant grammatical knowledge. Students will have to listen to the lecture and take notes on loose leaf paper with the course registration number (recorded by the Center for Educational Services), their student ID and names in Thai on the top right hand corner. They have to hand in the notes to the lecturer by the end of each lecture session. Those who are on **business leave** will have to hand in the notes **prior to the requested leave date**; any student on business leave will have to study the relevant lesson chapter by himself/herself prior to the leave, make a summary of the chapter and attach the summary to a business leave application form to the instructor. Those who are on **sick leave** will have to hand in the notes **2 days after the recovery** with an authentic medical certificate of illness.

Mid-term examination

Generally, at the completion of the thirteenth class meeting, there will be a one-and-a-half-hour mid-term examination, worth the total of 30 points. The mid-term test will cover 3 units of the 9 topics included in the activity workbook and in the textbook “Translation Foundation: Earthquake News” (also required course materials of which students can make a purchase from the instructor) (Regarding all of the required course materials, please see below):

- Unit 3 Make-up of Earthquake News
- Unit 4 Structural Comparison
- Unit 5 Nominal Components: Construction & Number

It is composed of 60 items of multiple-choice test.

During the mid-term test, students are allowed to bring in any kind of traditional paper dictionaries in the exam station. Any kinds of electronic device, if in the examinee’s possession at the test station, will have to be left with the exam proctor; otherwise, s/he will be considered as cheating and will be immediately discharged from the exam room. The cheater will automatically be yielded 0 as the exam score.

Final-term examination

Towards the end of the course (at the end of the twenty-fourth class meeting), there will be a two-hour final examination, worth the total of 50 points. The final test will cover almost all of the topics included in the activity workbook and in the textbook “Translation Foundation: Earthquake News”:

- Unit 3 Make-up of Earthquake News
- Unit 4 Structural Comparison
- Unit 5 Nominal Components: Construction & Number
- Unit 6 Nominal Components: Determiners, Noun Classifiers & Pronouns
- Unit 7 Verbal Components: Tense, Aspect, Mood & Voice
- Unit 8 Modifiers: Adjectives & Adverbs
- Unit 9 Connectives: Prepositions & Conjunctions

The final consists of 2 major parts: (a) the multiple-choice test and (b) the translation test.

Students should check with Center for Academic Services (ศูนย์บริการการศึกษา) regarding the time and the location of the test of the current trimester.

During the final test, students are allowed to bring in any kind of traditional paper dictionaries in the exam station. Any kinds of electronic device, if in the examinee’s possession at the test station, will have to be left with the exam proctor; otherwise, s/he will be considered as cheating and will be immediately discharged from the exam room. The cheater will automatically be yielded 0 as the exam score.

Grading System:

The offered grades for this translation foundation course includes *A*, *A-*, *B+*, *B*, *C+*, *C*, *D+*, *D*, and *F*. To achieve the highest *A* grade, a student needs to get the minimum of 80 points of the total score of 100 scores. Note, however, that the specific *A* score, whether it would be 80, 81, 82, or higher, for each trimester will also depend on students' classroom participation performance, which is to be evaluated through the earned scores of the graded coursework assignment (the total of which is 10). The score range for the other lower grades will be statistically determined for each trimester (e.g., the standard deviation score/2, the maximum score – the minimum score/the total number of awarded grade, the computerized statistical report on the on-line score recording system operated by Center for Educational Services of Walailak University) in order to fairly assign grades that most truly reflect students' in-class performance and tested translation foundation knowledge.

Code of conduct:

1. **Class absence and right to late graded work completion:** Should the student need to be missing from any class during the trimester, s/he must file a formal request for the leave by filling in the leave request form available at CES or by letting the instructor know about an emergency/sick leave by phone and handing in as soon as possible an authenticate medical certificate when s/he gets back to the class. Students who miss graded in-class and take-home work or any type of graded activities during the trimester without any formal notice from the right authority before the absence will **not** be allowed to redo the missing graded task(s) afterwards.
2. **Students' ID and names (in Thai):** Students' ID and names (in Thai) written on any submitted tasks must correspond to the Center for Educational Services' records. Otherwise, 0.5 point will be deducted from the full score of the relevant task.
3. **Score check:** All scores of the coursework, as displayed in the table of graded task above, will be shown on the on-line score report system operated by CES; students must immediately check all of the reported scores. All claims of score discrepancy, supported by proper evidence of the claimed score, must be notified to the instructor, in person at her office, via phone, or by e-mail (All the instructors' contact information is

Required materials

1. Translation Foundation: Earthquake News - Activity Workbook (Subhakorn, 2003)*
2. Translation Foundation: Earthquake News - Textbook (Subhakorn, 2003)*
3. Translation Foundation – Self-study Exercises (Subhakorn, 2004)*
4. พื้นฐานความรู้ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ (ศุภกร, 2012)*
5. An English-Thai dictionary
6. A Thai-English dictionary
7. An English-English dictionary
8. An English thesaurus
9. (Optional: and/or an electronic pocket (talking) dictionary)

The first 4 materials in the list above are the required ones, to be purchased from WU Book Store. The others, which can also be purchased at WU Book Store, are suggested.

Reference:

Neubert, Albrecht. (2000). Competence in language, in languages, and in translation. In Christina Schäffner & Beverly Adab (Eds.), Developing translation competence (pp. 3-18). Philadelphia, PA: John Benjamins North America.

Study Plan

EFL-100 English Grammar through Translation

No	2017 Month	Dates	Learning contents	Assignments	
				Pre-reading summaries	After-class note taking
1	March	M13	Material preparation		
2		TH16	Course introduction		
3		M 20	AW* - Unit 1		
4		TH 23	TB** - Unit 1		
5		M 27	AW - Unit 2 - Vocabulary	บทที่ 1 หน่วยข้อความ	SS*** 1
6		TH 30	TB - Unit 2		
7	April	M 20	AW - Unit 3 - News	บทที่ 2 หน่วยข้อความ - ชนิดและหน้าที่	SS 2
8		TH 6	TB - Unit 3		
9		M 17	AW - Unit 4 – Words, phrases and sentences	บทที่ 3 คำนาม	SS 3
10		TH 20	TB - Unit 4		
11		M 24	AW - Unit 5 - Nouns	บทที่ 4 คำสรรพนาม	SS 4
12		TH 27	TB - Unit 5		
13	May	M 1	AW - Unit 6 - Nouns		SS 5
14		TH 4	TB - Unit 6	บทที่ 5 คำกริยา	
Mid-term		S 6	Mid-term examination [CES's schedule]		
15		M 8	AW - Unit 7 - Verbs	บทที่ 6 คำคุณศัพท์ และ บทที่ 7 คำวิเศษณ์	SS 6
16		TH 11	TB - Unit 7		
		M 15	AW - Unit 8 – Adjectives and Adverbs	บทที่ 8 คำบุพบท และ บทที่ 9 คำสันธาน	SS 7
17		TH 18	TB - Unit 8		
18		M 22	AW - Unit 9 - Connectives	บทที่ 11 ประโยค	SS 8
19		TH 25	TB - Unit 9		
20		M 29	Exam preparation		SS 9 & 10
21	June	TH 1	Exam preparation		
22		M 5	Exam preparation		
23		TH 8	Exam preparation		
24		M 12	Exam preparation		
Final			Final examination [CES's schedule]		

Remarks

*AW = Translation Foundation: Activity Workbook

**TB = Translation Foundation: Textbook

***SS = Translation Foundation: Self-study Exercises

Instructor's messages:

Welcome all to “English Grammar through Translation” (EFL-100). As the instructor of this course, I would like to share my opinion regarding how to study English well enough to be able to understand what you learn from the class, to be able to maintain what you have learned, and to be able to apply what you have learned to new contexts.

In order to understand the course content, what you all need includes the following:

1. Frequent class attendance,
2. Careful attention to and note taking of the lectures,
3. Full completion of the course activity workbook (Subhakorn, 2003) and all of the assignments and the self-study tasks by oneself,
4. Regular grammar self-studies (Use the textbook “พื้นฐานความรู้ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ” (ศุภกร, 2012))
5. Frequent reflection on the usefulness of what you have done in the class.

Once you have understood what you have learned from the class activities, it is also important that you maintain your knowledge and be able to apply your knowledge in new contexts. What you need to do next is to do a lot of self-study or self-practice. For example, you may look for Thai and/or English texts and apply the knowledge you have gained from the class activities to translate the texts into English and/or into Thai. When problems, which are quite normal, arrive, do not panic. First try to consult different types of reference you have been introduced to in the class to tackle those problems. If that does not work, then you may bring in the problem(s) to discuss with the instructor, who may give you some suggestions, or with other classmates to whom you feel comfortable to talk.

What you may need to keep in mind is that translation is not a ready-made subject that you can learn and be able to excel in the job. In fact it is an art that allows you, as beginner translators, ample room for amazing creative thinking opportunities. A source text can be translated into various versions in a target language; some versions may be better than others. The quality of a translation product depends on the translator's experiences that can be gained through a lot of study of translation work and through a lot of hard work on doing translation by oneself.

I hope that all of you who have registered for this course will find time within your tight academic schedule to do your very best to learn English as well as to learn your own language of Thai. You may not, just yet, be the best translator after the completion of this introductory course to translation; but at the very least you should know the basic structural differences between the Thai and English languages. This foundation knowledge will help you to be able to further study English in other courses, be it reading, writing, speaking, or even listening, that you may select for registration in the future or even to study English on your own. In other words, this course can be viewed as a stepping-stone for you to move on towards a better level of your English proficiency.

Before we start the class, let me share with you that the success of learning English, which is a foreign language in Thailand, is not your frequent class attendance only but also your own strong determination to understand what you have learned and a time-consuming sacrifice to excel in what you have learned. Let me repeat once again, you need all of the three commitments to be good at English: frequent class attendance, a strong determination to understand what you have learned from classes, and a lot of time-consuming self-practice to maintain and to apply what you have learned. I wish you all the best in your effort to study English, both in this course and in any of your future English education.

Best,

Patnarin Supakorn

Date January 2, 2014